

### ОБСЛУЖИВАНИЕ ГОРЕЛКИ

Если в форсунке и топливном трубопроводе образовался осадок, поток горючего замедляется, и горелка при этом работает хуже. Небольшое количество осадка можно отмыть мягкой губкой, а большое количество осадка в форсунке и топливном трубопроводе необходимо тщательно очистить мягкой губкой и топливом.

**1. Закройте регулирующий клапан и дайте горелке остыть в течение 5 минут.**

**2. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**3. Прочистите трубку для очистки.** Если качество работы не улучшилось, выньте трубку для очистки и прочистите топливную форсунку.

**1. Очистите форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**2. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**3. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**4. Проверьте камеру горючего, чтобы ножки/опоры котелка были собраны вместе.** Некачественный топливный насос должен прийти к замене.

**5. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**6. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**7. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**8. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**9. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

### ОБСЛУЖИВАНИЕ НАСОСА

Заправляется разбрызгивать горелку или насос в большой емкости, чем указано в инструкции. Используйте только летнюю, специально предназначенную для горелки WhisperLite. Инструменты должны использоваться только для очистки. Запрещается использовать для очистки насоса или форсунки. Используйте только летнюю, специально предназначенную для горелки WhisperLite.

**1. Проверьте форсунку с помощью специального тросика для очистки.** Не используйте жесткую проволоку или другие инструменты при чистке форсунки.

**2. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**3. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**4. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**5. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**6. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**7. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**8. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

**9. Проверьте и очистите форсунку.** Если качество работы не улучшилось, сменит форсунку и проверьте топливную форсунку.

### СВЕДЕНИЯ О ГОРЮЧЕМ

Горелка WhisperLite™ сжигает только белый бензин

Для обеспечения оптимального режима работы горелки используйте фирменный горючий (белый бензин) MSR® Superfuel™. Это наиболее подходящий для данной горелки вид горючего. Запрещается использовать для горелки этилированное горючее. При поездках за границу можно найти белый бензин с помощью представлений ниже таблицы.

На сайте [www.msrgear.com](http://www.msrgear.com) размещена более подробная информация о названиях горючего на других языках и безопасной транспортировке горелки.

США/ Великобритания/ Канада	Германия/ Швейцария	Япония	Франция	Нидерланды	Испания
White Gas, Naphtha	Kocherbenzin, Reinbenzin	White Gas	Pétrole a bruler, Essence C	Wasbenzine	Bencina blanca

### ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Проблема	Причина	Исправление
<b>Утечка горючего</b>	Уплотнитель насоса поврежден или отсутствует	Замените уплотнитель насоса
В соединении насоса и топливного насоса	Уплотнительное кольцо топливного насоса повреждено или отсутствует	Замените уплотнительное кольцо топливного насоса
В штоке регулирующего клапана	Уплотнительное кольцо регулирующего клапана повреждено или отсутствует	Замените уплотнительное кольцо регулирующего клапана
В камере поршня насоса	Обратный клапан засорился	Прочистите полость обратного клапана
<b>Низкая эффективность</b>	Насос плохо подсоединен к емкости с горючим	Затяните или заново подсоедините насос к емкости с горючим
Поршень тяжело идет	Поврежден манжет насоса	Замените манжет насоса
Неустойчивое пламя желтого цвета	Просушите манжет насоса	Смажьте манжет насоса
Слабое пламя	Неправильный предварительный прогрев	Повторите этап 4
Вода долго закипает	Низкое давление в емкости с горючим	Сделайте несколько нажатий на поршень
Слабое пламя при использовании на большой высоте над уровнем моря	Форсунка или топливный насос засорился	Прочистите форсунку или топливный насос
	Недостаточный приток воздуха	Протрите ветровой экран

### ОПАСНОСТЬ

### УГАРНЫЙ ГАЗ, ВОЗГОРАНИЕ И ВЗРЫВ

Горелка предназначена только для использования НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ. Запрещается пользоваться горелкой в палатках, автомобилях, домах, а также в любых других закрытых помещениях. Для работы данной горелки необходим кислород. Эксплуатация горелки в закрытом тесном помещении может привести к отравлению угарным газом и летальному исходу.

Запрещается пользоваться горелкой при утечке горючего. Эта горелка работает на легко воспламеняющемся горючем. Утечка горючего с легкостью может привести к возгоранию и, как следствие, к пожару, серьезным ожогам, порче имущества, травмам и даже к смертельному исходу.

Необходимо держать емкость для горючего на достаточном расстоянии от форсунки горелки и других источников тепла. В конструкцию горелки входит герметичная емкость для горючего, которая при нагревании до недопустимых температур может взорваться. Взрыв может привести к серьезным ожогам, порче имущества, травмам и смертельному исходу.

Прежде чем пользоваться горелкой, ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ данную инструкцию и строго следуйте всем указаниям, обращая особое внимание на предупреждения.

Нарушение указаний и инструкций может привести к порче имущества, серьезным травмам и смертельному исходу.

Более подробные инструкции приведены внутри.

### ОГРАНИЧЕННЫЕ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА / ОГРАНИЧЕНИЯ НА УСТРАНЕНИЕ ДЕФЕКТОВ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ США и Канада

**Ограниченная гарантия.** Компания Cascade Designs, Inc. ("Cascade") гарантирует первоначальному владельцу (I) отсутствие дефектов материалов и сборки на весь срок эксплуатации при правильном использовании и обслуживании изделия ("Изделие"). Гарантия на отсутствие дефектов, связанных с материалами и производством, не действительна, если Изделие (I) изменено каким-либо образом, (II) использовалось в целях, отличных от исходных назначений или с его конструкцией, или (III) неправильно обслуживалось. Гарантия также аннулируется в тех случаях, когда пользователь (I) не следовал инструкции или предупреждениям, или (II) использовал Изделие не по назначению, плохо или небрежно обращался с ним.

Единственным средством гарантии будет то, что оригинальные детали изделия, признанные компанией Cascade дефектными в течение гарантийного периода, будут отремонтированы или заменены. Компания Cascade оставляет за собой право заменять любые изделия, снятые с производства, более современными изделиями, аналогичными старым по назначению и рабочим характеристикам. Заменяемые изделия поступают в собственность компании Cascade.

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ДАННОЙ ВЫШЕ ОГРАНИЧЕННОЙ ГАРАНТИИ, КОМПАНИЯ CASCADE, ЕЕ ПАРТНЕРЫ И ИХ ПОСТАВЩИКИ В МАКСИМАЛЬНЫХ ПРЕДЕЛАХ, ДОПУСТИМЫХ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, НЕ ДАЮТ ГАРАНТИИ, ЯВНОЙ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМОЙ, И ОТРИЦАЮТ КАКИЕЛИБО ГАРАНТИИ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И УСЛОВИЯ, как явные, так и ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ИЛИ УСТАНОВЛЕННЫЕ ЗАКОНОМ, ПО ОТНОШЕНИЮ К ИЗДЕЛИЮ, в том числе ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРИГОДНОСТИ, ОТСУТСТВИЯ СКРЫТЫХ ДЕФЕКТОВ, СООТВЕТСТВИЯ КОНКРЕТНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ ИЛИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ОПИСАНИЮ.

**Гарантийное обслуживание.** Для обслуживания в соответствии с данными гарантийными обязательствами изделие, подлежащее под гарантию, необходимо отправить официально утвержденному производителю Cascade в Соединенных Штатах и Канаде для получения гарантийного обслуживания можно также обратиться по телефону 1.800.531.9531 (пн-пт 8:00 - 16:30, дневное тихоокеанское время). Владелец несет все расходы, связанные с доставкой Изделия в компанию Cascade для обслуживания. Если компания Cascade, по своему усмотрению, признает Изделие подлежащим ремонту или замене по гарантии, она оплатит расходы по возвращению отремонтированного или замененного Изделия Владелцу. В тех случаях, когда Cascade сочтет возвращенное изделие не подлежащим под гарантийные обязательства, оно, по возможности, отремонтирует Изделие на разумную плату, включившую расходы по возвращению Изделия. Более подробную о гарантийном обслуживании можно узнать на сайте [www.msrgear.com](http://www.msrgear.com).

**Ограничение ответственности по возмещению ущерба.** Если суд с соответствующими полномочиями признает условия указанной выше гарантии нарушенными, единственным обязательством компании Cascade будет, по ее усмотрению, либо замена, либо ремонт Изделия. Если отремонтировать или заменить изделие не удастся, компания Cascade возмещает Владелцу уплаченную за изделие сумму. Владелец берет на себя ответственность возмещения УЩЕРБА ЕСТЬ ЕДИНСТВЕННОЕ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОКУПАТЕЛЯ СО СТОРОНЫ КОМПАНИИ CASCADE, ЕЕ ПАРТНЕРОВ И ИХ ПОСТАВЩИКОВ, НЕЗАВИСИМО ОТ ВОЗМОЖНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ИСТОПОВАНИЙ КОНТАКТА.

**Ограничение ответственности.** Максимальная ответственность компании Cascade, ее партнеров и их поставщиков ограничена суммой уплаченной за изделие. Компания Cascade, ее партнеры и их поставщики принимают и исключают любую ответственность за любой прямой или косвенный ущерб, нанесенный вследствие любой, какой бы то ни было причины, данного отказа от ответственности и ограничения гарантий относится ко всем правовым случаям, по которым может возникнуть ущерб, и применимо даже в том случае, если какое-либо средство защиты права невыполнимо по существу.

Эти ограниченные гарантийные обязательства предоставляют Владелцу особые права с точки зрения законодательства; кроме того, возможно предоставление и других прав в зависимости от различных законодательств.

Всегда строго следуйте инструкциям по безопасности, использованию, работе и обслуживанию для данного или любого другого изделия компании Cascade.

Предусмотренные законодательством права Европейского Союза сохраняются.

Для использования ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ

Для получения справочной информации и по вопросам обслуживания обращайтесь по адресу

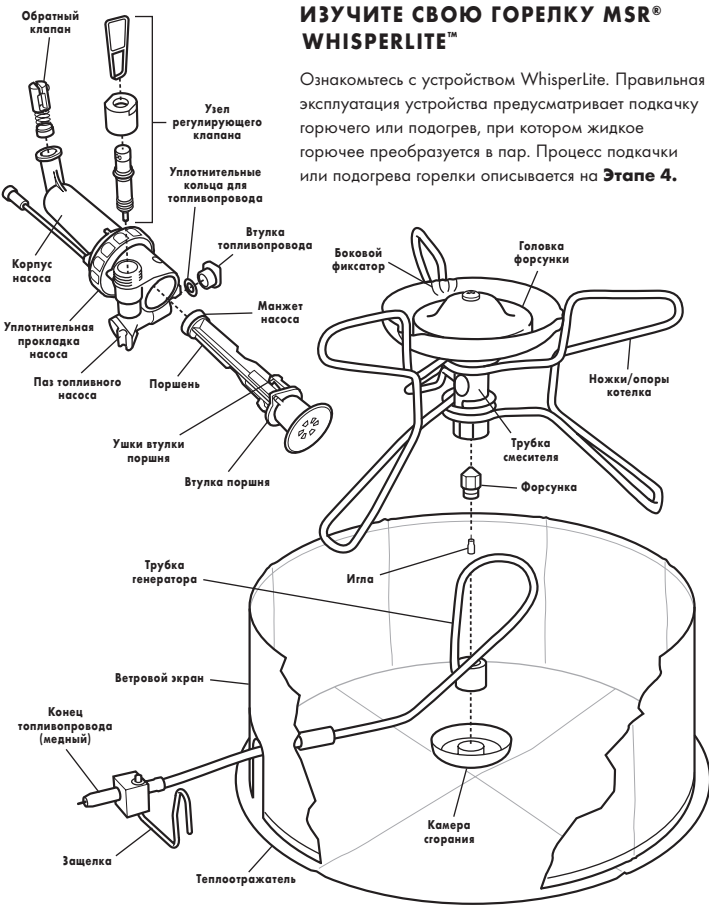
**Cascade Designs Ltd.**  
Dwyer Road, Midleton, Co. Cork, Ireland  
Tel. : +353.21.462 1400  
[www.msrgear.com](http://www.msrgear.com)

# ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

**RUS**

# WHISPERLITE™

**MSR MOUNTAIN SAFETY RESEARCH®**



## ИЗУЧИТЕ СВОЮ ГОРЕЛКУ MSR® WHISPERLITE™

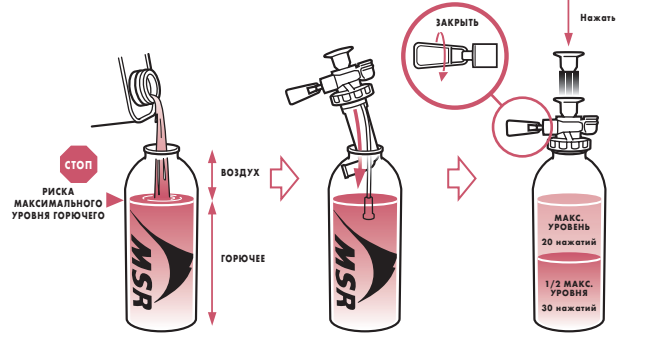
Ознакомьтесь с устройством WhisperLite. Правильная эксплуатация устройства предусматривает подкачку горючего или подогрев, при котором жидкое горючее преобразуется в пар. Процесс подкачки или подогрева горелки описывается на **Этапе 4**.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБРАЩЕНИЮ С ГОРЕЛКОЙ WHISPERLITE

Прежде чем пользоваться горелкой, **ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ** данную инструкцию и строго следуйте всем указаниям, обращая особое внимание на предупреждения.

### 1 ПОДГОТОВКА ЕМКОСТИ ДЛЯ ГОРЮЧЕГО

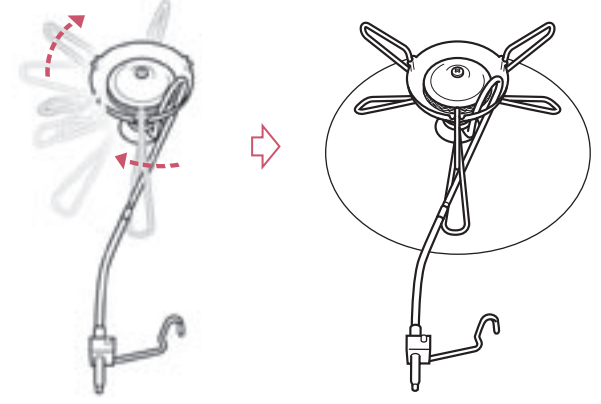
Горелка WhisperLite сжигает только белый бензин. См. раздел Сведения о топливе.  
**1. Залейте горючее в емкость. Уровень горючего не должен быть выше отметки максимального уровня.**  
 Оставшееся свободное пространство обеспечивает возможность расширения горючего.  
**2. Вставьте насос в емкость с горючим и плотно затяните его.**  
**3. Закройте регулирующий клапан насоса и нажмите на поршень (20-30 нажатий).**  
 Чем меньше горючего, тем больше потребуются нажатия (большее давление). Качайте топливо до тех пор, пока не почувствуете сильное сопротивление.



**ВНИМАНИЕ**  
 Пользуйтесь только емкостями для горючего MSR®. При использовании других емкостей возможна утечка горючего, что может привести к возгоранию и ожогам. Не допускайте детей к горелке и горючему. Не оставляйте работающую или горячую горелку без присмотра.

### 2 УСТАНОВКА ГОРЕЛКИ

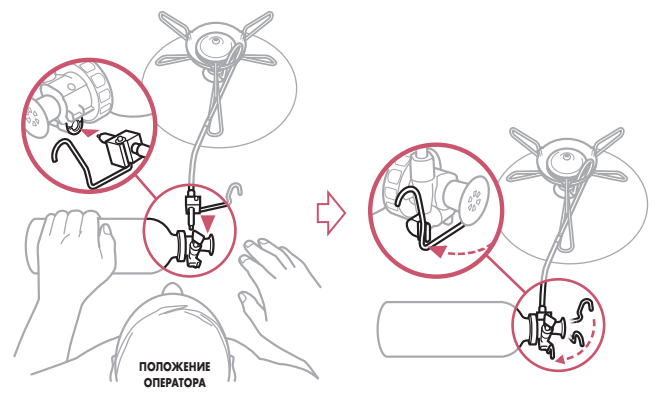
- Разложите 3 ножки/опоры котелка.  
 Закрепите каждую ножку/опору в боковом фиксаторе.
- Поместите горелку на середину теплоотражателя.



**ВНИМАНИЕ**  
 Обеспечьте отсутствие горючих материалов на расстоянии, не менеем 1,2 м (4 фута) от верха и боковых поверхностей горелки. При работе горелки возможно возгорание находящихся поблизости горючих материалов. Горелка предназначена только для приготовления пищи и кипячения воды. Использование горелки в каких-либо других целях запрещается. При температуре окружающего воздуха ниже минус 24° С уплотнительные кольца могут стать жесткими, что приводит к протечкам горючего. При более низких температурах используйте горелку с особой осторожностью.

### 3 ПОДКЛЮЧЕНИЕ НАСОСА К ГОРЕЛКЕ

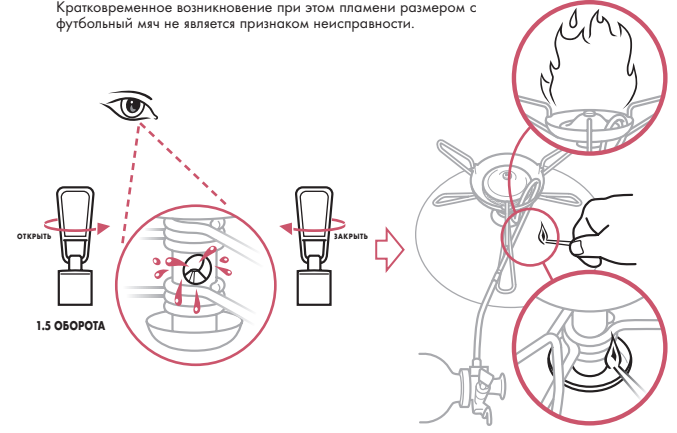
- Смажьте медный конец топливпровода целиком маслом или слюной.
- Полностью вставьте медный конец топливпровода в насос.  
 Положите емкость с горючим на боковую поверхность таким образом, чтобы регулирующий клапан насоса был направлен вверх.
- Закрепите рычаг защелки в пазу топливного насоса.  
 В целях безопасности топливпровод лучше не сгибать. Держите емкость с горючим как можно дальше от горелки.



**ВНИМАНИЕ**  
 Прежде чем приступить к работе проверьте, нет ли горючего на поверхности емкости для горючего, насоса, топливпровода или форсунки. Запрещается зажигать горелку при наличии видимых следов или запаха горючего. См. Поиск и устранение неисправностей. Запрещается отсоединять топливпровод, насос или емкость для горючего от работающей горелки; это может привести к утечке горючего, возгоранию и ожогам. В случае протечки или разлива горючего возможно его возгорание, которое может привести к ожогам.

### 4 ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОГРЕВ ГОРЕЛКИ

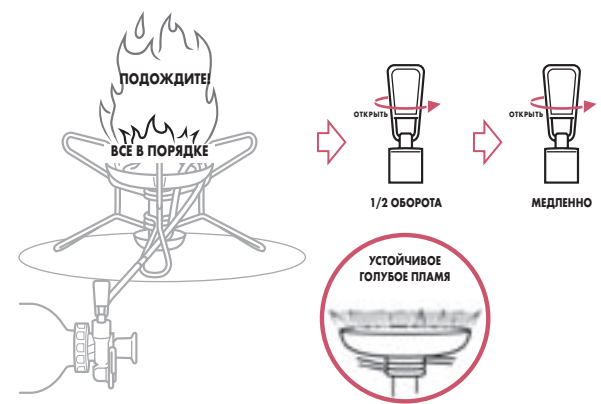
- Налейте пол-ложки горючего.  
 Откройте регулирующий клапан насоса на 1,5 оборота, чтобы горючее протекло через форсунку.  
 Закройте регулирующий клапан насоса.  
 Убедитесь, что в камере сгорания не осталось горючего..
- Подожгите горючее в камере сгорания.  
 Кратковременное возникновение при этом пламени размером с футбольный мяч не является признаком неисправности.



**ВНИМАНИЕ**  
 Запрещается наклоняться над горелкой при ее разжигании и использовании. В процессе предварительного прогрева горелки не используйте большее количество горючего, чем указано выше. В случае протечки или разлива горючего возможно его возгорание, которое может привести к ожогам.

### 5 ВКЛЮЧИТЬ ГОРЕЛКУ

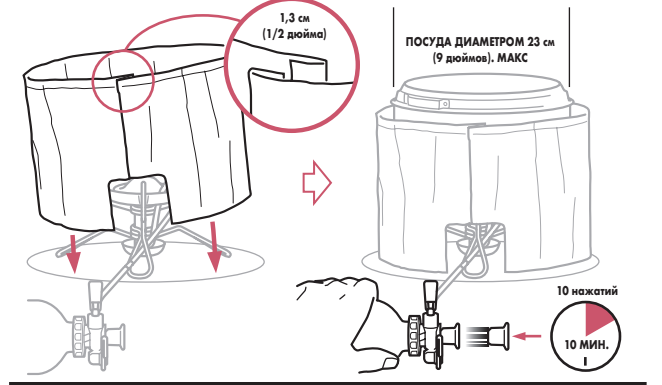
- Подождите, пока пламя предварительного прогрева не уменьшится.  
 Если огонь погас, подождите пять минут, прежде чем снова зажигать горелку.
- Отверните регулирующий клапан насоса на пол-оборота и дождитесь устойчивого голубого пламени.
- Медленно откройте регулирующий клапан насоса.



**ВНИМАНИЕ**  
 При попытках разжечь неостывшую горелку пламя может оказаться слишком сильным; что может привести к ожогам. Перед тем, как зажечь горелку снова, дайте ей остыть в течение 5 минут. Внешние детали горелки могут оказаться очень горячими. Запрещается перемещать работающую или неостывшую горелку.

### 6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ

- Установите ветровой экран.  
 Соедините концы ветрового экрана.  
 Оптимальный режим работы горелки достигается, если расстояние между ветровым экраном и котелком составляет примерно 2,5 см (1 дюйм).  
 В любых условиях используйте ветровой экран, горелка при этом работает эффективнее.
- Поместите котелок на горелку.
- Поддерживайте необходимое давление в емкости для горючего.  
 Для обеспечения работы горелки каждые 10 минут нажимайте 10 раз на поршень. При подкачке горючего придерживайте емкость с горючим.



**ВНИМАНИЕ**  
 Необходимо держать емкость для горючего на достаточном расстоянии от форсунки горелки и других источников тепла. Следите за тем, чтобы форсунка горелки была отгорожена от емкости для горючего ветровым экраном. Перегретая емкость для горючего может взорваться; что может привести к ожогам и травмам. Не пользуйтесь посудой диаметром более 25 см (10 дюймов). Посуда больших размеров рассеивает слишком много тепла. Запрещается ставить на работающую горелку пустую или сухую посуду. Запрещается использовать теплоотражатели или распылители пламени других производителей.

### 7 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ

- Закройте регулирующий клапан насоса.  
 Остатки горючего будут догорать; пламя будет небольшим.
- После того, как пламя погаснет, дайте горелке остыть в течение 5 минут.
- Отстегните рычаг защелки и выньте топливпровод из насоса.
- Сбросьте давление в емкости для горючего и снова плотно закройте горелку.  
 При этом держите емкость для горючего вертикально, достаточно далеко от своего лица и любых источников тепла или возгорания.  
 Чтобы сбросить давление в емкости для горючего, медленно открутите насос.



**ВНИМАНИЕ**  
 Запрещается держать емкость для горючего вблизи таких источников тепла или возгорания, как водонагреватели, печи, контрольные лампы, меха или электроприборы. Храните емкость для горючего плотно закрытой в прохладном, хорошо проветриваемом помещении. При хранении горючего для горелки соблюдайте повышенную осторожность.